

El Sūtra «Una Multitud de Budas»

Toh 44-37

༄༅། ། ཆེ་འོ་ཆད་ཀྱི་ལེ་རུ།

El Capítulo sobre la Escala de la Vida

[illegible]

shin tu rgyas pa chen po'i mdo sangs rgyas phal po che zhes bya ba las tshe'i tshad kyi le'u ste sum cu bdun pa

«La Escala de la Vida», capítulo 37 del Sūtra extenso «Los Ornamentos de los Budas».

Degé Kangyur, vol. 36 (phal chen, kha), folios 393.b–394.b

Translated into Tibetan by

Jinamitra

Surendrabodhi

Yeshé Dé

Imprint

First published 2022

Current version v 1.1.9

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.

This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 4.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

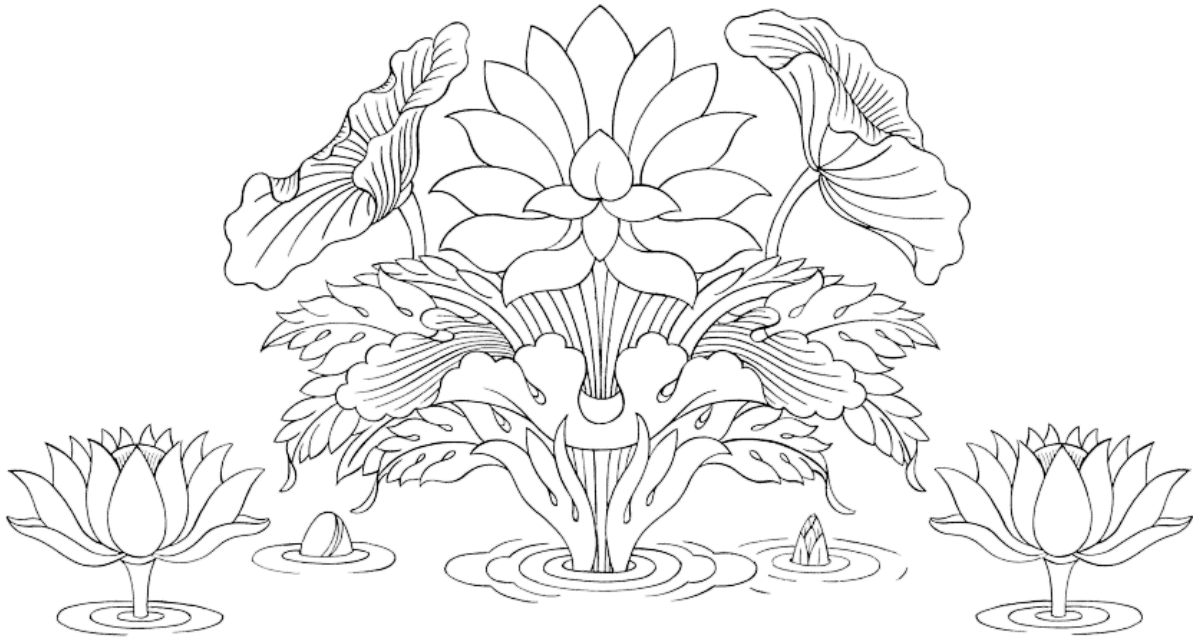
Generated by the Scholar's Room

El Capítulo sobre la Escala de la Vida

1. Fue entonces cuando el bodhisattva Rey de la Mente se dirigió a aquellos bodhisattvas:
«¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en este mundo Sahā, el campo búdico del bendito Así-Ido Śākyamuni, no es más que un solo día en Sukhāvatī, el campo búdico del Así-Ido Amitāyus.
2. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en Sukhāvatī no es más que un solo día en el reino de Kaṣāyadhvajā, el campo búdico del Así-Ido Vajrapramardin.
3. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Kaṣāyadhvajā no es más que un solo día en el reino de Avaivartikacakranirghoṣā, el campo búdico del Así-Ido Padmaphullitagātra.
4. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Avaivartikacakranirghoṣā no es más que un solo día en el reino de Virajā, el campo búdico del bendito Así-Ido Dharmadhvaja.
5. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Virajā no es más que un solo día en el reino de Lámpara Excelente, el campo búdico del bendito Así-Ido Simha.
6. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Lámpara Excelente no es más que un solo día en el reino de Suprabhā, el campo búdico del bendito Así-Ido Vairocanagarbha.
7. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Suprabhā no es más que un solo día en el reino de Duratikramā, el campo búdico del bendito Así-Ido Cuerpo de Loto que Florece de la Luz del Dharma.
8. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Duratikramā no es más que un solo día en el reino de Vyūhā, el campo búdico del bendito Así-Ido Luz de Todas las Facultades Sobrenaturales.
9. »¡Oh hijos del Victorioso! La extensión de un eón en el reino de Vyūhā no es más que un solo día en el reino de Color del Disco Especular, el campo búdico del bendito Así-Ido Candrabuddhi.
10. »¡Oh hijos del Victorioso! Prosiguiendo con este sistema para calcular los eones y atravesando decenas de miles de reinos incontables, llegamos al equivalente de un solo día en el reino de Padmaśrī, el campo búdico donde reside el bendito Así-Ido Bhadraśrī.

11. »Según este sistema de cálculo, todos los reinos están colmados de bodhisattvas que siguen la conducta de Samantabhadra.»

Así era «La Escala de la Vida», el trigésimo séptimo capítulo del extenso sūtra *Una Multitud de Budas*.



Glosario

g.1

Amitāyus

tshe dpag tu med pa

ཙེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

amitāyus

El buda del reino occidental de Sukhāvātī. Posteriormente, y en la actualidad, más conocido por su nombre alternativo Amitābha.

1.1

g.2

Avaivartikacakranirghoṣā

phyir mi ldog pa'i 'khor lo rab tu sgrog pa

ཕུ་ཡི་ར་མ་ཁི་ལ་ལྟོག་པའི་འཁོར་ལོ་ར་ཏུ་སྒོག་པ།

avaivartikacakranirghoṣā

Avaivartikacakranirghoṣā (Donde Se Proclama la Rueda de la No Regresión) es un campo búdico habitado por el Buda Padmaphullitagātra. «No regresión» (sct.

1.9

g.7

Dharmadhvaja

chos kyi rgyal mtshan

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན།

dharmadhvaja

Dharmadhvaja (Estandarte del Dharma) es un buda que habita el campo búdico Virajā.

1.4

g.8

Duratikramā

'da' bar dka' ba

འདྲའ་བར་དཀའ་བ།

duratikramā

Duratikramā (Difícil de Trascender) es un campo búdico habitado por el Buda Cuerpo de Loto que Florece de la Luz del Dharma.

1.7, 1.8

g.9

Lámpara Excelente

sgron ma bzang po

སྒར་མ་བཟང་པོ།

Lámpara Excelente es un campo búdico habitado por el Buda Simha.

1.5, 1.6

g.10

Kaṣāyadhvajā

ngur smrig rgyal mtshan

ངུར་སྐྱེས་རྒྱལ་མཚན།

kaṣāyadhvajā

Kaṣāyadhvajā (Estandartes de Color Azafrán) es un campo búdico habitado por el Buda Vajrapramardin.

1.2, 1.3

g.11

Rey de la Mente

sems kyi rgyal po

སེམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Un bodhisattva que es el interlocutor principal del capítulo «La Escala de la Vida» (capítulo 37) del *Buddhāvataṃsaka*.

s.1, i.1, 1.1

g.12

Luz de Todas las Facultades Sobrenaturales

mngon par mkhyen pa thams cad kyi 'od zer

མངོན་པར་མཁའ་ལྷ་ལྷོ་མཁའ་མཁས་ཅན་གྱི་འཕྲོད་ཅེ་ར།

Luz de Todas las Facultades Sobrenaturales es un buda que habita el campo búdico Vyūhā.

1.8

g.13

Cuerpo de Loto que Florece de la Luz del Dharma

chos kyi 'od zer gyi sku'i pad mo shin tu rgyas pa

ཆོས་ཀྱི་འཕྲོད་ཅེ་ར་གྱི་སྐུ་ལྷོ་པད་མ་ཤིན་ཏུ་རྒྱལ་པ།

Cuerpo de Loto que Florece de la Luz del Dharma es un buda que habita el campo búdico Duratikramā.

1.7

g.14

Padmaphullitagātra

sku pad mo shin tu rgyas pa

སྐུ་པད་མ་ཤིན་ཏུ་རྒྱལ་པ།

padmaphullitagātra

Padmaphullitagātra (Cuerpo de Loto Plenamente Abierto) es un buda que habita el campo búdico Avaivartikacakranirghoṣā.

1.3

g.15

Padmaśrī

pad mo'i dpal

པད་མ་འོ་དཔལ།

padmaśrī

Padmaśrī (Gloria de Loto) es un campo búdico habitado por el Buda Bhadraśrī.

i.1, 1.10

g.16

Mundo Sahā

mi mjed

མི་མཇེད།

sahā

El nombre de nuestro sistema de mundos, el universo de mil millones de mundos, o triciliocosmo, en el que se encuentra el mundo de los cuatro continentes. Cada triciliocosmo está gobernado por un dios Brahmā; así, en este contexto, lleva el título de Sahāṃpati, Señor de Sahā. El sistema de mundos de Sahā, o Sahālokadhātu, también se describe como el campo búdico del Buda Śākyamuni, donde enseña el Dharma a los seres.

El nombre Sahā posiblemente deriva de la raíz sánscrita *√sah*, «soportar, aguantar o resistir». A menudo se interpreta como una alusión a que los habitantes de este mundo son capaces de soportar el sufrimiento que encuentran. La traducción tibetana, *mi mjed*, sigue la misma línea. Significa literalmente «no doloroso», en el sentido de que los seres aquí son capaces de soportar el sufrimiento que experimentan.

1.1

g.17

Samantabhadra

kun tu bzang po

ཀུན་ཏུ་བླ་མ་བཟང་པོ།

samantabhadra

Samantabhadra (Enteramente Excelente) es uno de los ocho bodhisattvas principales. Es conocido por encarnar la conducta de los bodhisattvas a través de sus vastas aspiraciones, ofrendas y acciones en beneficio de los seres.

1.11

g.18

Siṃha

seng ge

སེང་གེ།

siṃha

Siṃha (León) es un buda que habita el campo búdico Lámpara Excelente.

1.5

g.19

Sukhāvatī

bde ba yod pa

བདེ་བ་ཡོད་པ།

sukhāvatī

Sukhāvatī (Bienaventurada) es el campo búdico del oeste habitado por el Buda Amitāyus, más comúnmente conocido como Amitābha. Se describe de manera clásica en *La Manifestación de la Tierra Pura de Sukhāvatī* (*Sukhāvatīvyūha Sūtra*).

1.1, 1.2

g.20

Suprabhā

'od bzang po

འོད་བློ་བཟང་པོ།

suprabhā

Suprabhā (Luz Hermosa) es un campo búdico habitado por el Buda Vairocanagarbha.

1.6, 1.7

g.21

Vairocanagarbha

rnam par snang ba'i snying po

རྣམ་པར་སྐྱོད་པའི་སྙིང་པོ།

vairocanagarbha

Vairocanagarbha (Núcleo del Sol) es un buda que habita el campo búdico Suprabhā.

1.6

g.22

Vajrapramardin

rdo rjes rab du 'joms pa

རྡོ་རྗེ་རལ་དུ་འཇོམ་པ།

vajrapramardin

Vajrapramardin (Vencedora Vajra) es un buda que habita el campo búdico Kaṣāyadhvajā.

1.2

g.23

Virajā

rdul med pa

རྩལ་མེད་པ།

virajā

Virajā (Sin Polvo) es un campo búdico habitado por el Buda Dharmadhvaja.

1.4, 1.5

g.24

Vyūhā

rgyan dang ldan pa

རྣམ་པར་འཇོག་པའི་ལྷ་མོ།

vyūhā

Vyūhā (Ornamentada) es un campo búdico habitado por el Buda Luz de Todas las Facultades Sobrenaturales.